



Redacció Especialitzada (23207)

Titulació / estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer o quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: optativa

Professor / s GG: Daniel Cassany

Llengua de docència: catalana (els treballs es poden presentar també en castellà).

1. Presentació de l'assignatura

Redacció especialitzada és una assignatura optativa del perfil formatiu *Llengües en entorns empresarials*, que completa la formació iniciada amb les assignatures de *Gestió terminològica*, *Serveis lingüístics en les organitzacions* i *Traducció especialitzada: científicotècnica o juridicoeconòmica*. Per tant, es pressuposa que l'estudiant que s'hi matricula ha cursat i superat abans aquestes tres assignatures.

Se centra en un àmbit de la comunicació professional que té molta tradició en d'altres llengües, amb denominacions com *technical o science writing*, *business writing* o *law writing*, i que inclou activitats de redacció, correcció i edició d'escrits especialitzats en entorns empresarials i institucionals. Però, atès que no hi ha cap altra assignatura general de redacció en el grau, també s'hi inclouen continguts bàsics de redacció no estrictament especialitzats, com la teoria i la pràctica dels processos de composició i el llenguatge planer.

És una assignatura eminentment pràctica i activa, que també aspira a incrementar les destreses i els coneixements digitals de l'estudiant, amb l'ús d'eines informàtiques com les xarxes socials, els agregadors i els sites i els wikis, en tasques de treball individual i en equip, a classe i en línia.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre les competències generals (G) i específiques (E) que es treballen al grau, aquesta assignatura ensenya i avalua aquestes, amb els resultats d'aprenentatge següents (formulats en forma d'objectius o conductes observables):

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G1): trobar exemples de redacció especialitzada, de comentar-los i d'incorporar-los com a exemples al site.
- Cerca documental i de fonts d'informació (G4): seleccionar recursos bibliogràfics en paper i de valorar-ne la utilitat.
- Gestió de la informació (G5): ordenar les referències bibliogràfiques en un agregador en línia i de poder organitzar la informació d'una wiki.

- Aplicació de coneixements a la pràctica (G17): implementar millores en un escrit autèntic (correcció, reformulació, etc.) a partir de la informació procedent de les referències bibliogràfiques.
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E1): redactar textos especialitzats digitals en català i castellà.
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits (E5): comentar alguns dels fenòmens discursius més rellevants dels escrits tècnics, científics o jurídics.
- Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística (E11): gestionar un agregador digital, un repositori compartit i un site.
- Capacitat per analitzar els fets comunicatius (en tota la complexitat i amb el nivell de detall necessari) (E.18): identificar els aspectes positius i els millorables d'un text especialitzat autèntic, en el seu context d'ús.

3. Continguts

1. **Textos i contextos d'especialitat.** Característiques lingüístiques i extralingüístiques de la comunicació especialitzada. Principals àmbits d'especialització en les organitzacions (ciència, enginyeria, economia, dret) i elements principals de cadascun. Els textos especialitzats als espais públics de les ciutats.
2. **Anàlisi del lector.** Perfil lingüístic, psicològic i cultural de les audiències especialitzades. Tècniques d'anàlisi i d'adequació de l'escrit al lector. Inscripció de l'autor i del lector en l'escrit. Aplicació d'aquestes tècniques al TFG.
3. **Objectivitat i precisió.** Marques de subjectivitat en la prosa especialitzada: díctics, adjectius, adverbis, pronoms. L'atenuació i la intensificació en els textos científics. L'enunciació i les seves marques.
4. **Organització del contingut.** Components del document tècnic: presentació (títols, resums, índexs, introducció), cos (apartats, taules, elements semiòtics) i cloenda (conclusions, annexos). Estructures informatives i estratègia comunicativa.
5. **Títols, índex i resums.** Títols absoluts i interns; índexs generals, temàtics i analítics; resums descriptius i narratius. Funcions i criteris d'elaboració d'aquests elements en el document especialitzat.
6. **Prosa especialitzada.** Descripció de la redacció especialitzada: estil nominal i verbal; complementació nominal; veu passiva; gerundis, incisos i ordre dels mots. Criteris de redacció. El llenguatge planer i els criteris de simplificació de documents.
7. **Multimodalitat.** Elements no verbals: diagrames, gràfics, fotos i dibuixos, esquemes. Integració d'elements no verbals en la prosa. Les instruccions; els avisos i els cartells. Taules: tipus i funcions de les taules: tancades i obertes, completes i parcials. Disseny i aprofitament de les taules.
8. **La composició.** Els processos cognitius de composició de textos: la planificació, la textualització i la revisió. Els subprocessos de buscar i organitzar idees, linealitzar, diagnosticar i reparar o modificar. Les estratègies de composició vinculades a la teoria.
9. **Descripció, anàlisi i comentari d'alguns gèneres especialitzats.** Articles científics, informes i memòries econòmiques, reportatges periodístics de divulgació de la ciència, cartells i panells en exposicions, etc.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat	Ponderació sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
1. Assistència i participació a classe. G1, G4, G17, E5, E18.	20%	Sí, en part	10%	Treball a fixar amb el docent	
2. Projecte d'elaboració d'un capítol en CAT i ES d'un site de redacció especialitzada. G1, G4, G5, G17, E1, E5, E18.	40%	No recuperable	---	---	Parelles. Vegeu: https://sites.google.com/site/redacespecialitzada/ O https://sites.google.com/site/redacespecialitzada/
3. Informe final d'autoavaluació. G1, G2, E1. Aquest informe inclou quatre activitats d'avaluació continuada: 3.1. Anàlisi de fons d'informació. G4, G5, E11. 3.2. Recollida i comentari de textos. G1, E5. 3.3. Avaluació dels sites de redac. G17, E5, E18. 3.4. Proposta raonada de capítol nou per al site. G1, G17, E1, E5, E18.	40% 3.1: 5% 3.2: 5% 3.3: 5%	En part	20% 3.1: sí 3.2: sí 3.3: sí 3.4: sí	Aula global	Individual, amb format obert. Treball a Diigo, Pinterest i Aula Global.

5. Metodologia: activitats formatives

L'assignatura consta de quatre activitats formatives:

1. *Assistència i participació* (20 punts). L'assistència i la participació activa a les classes de grup gran i als seminaris són un dels instruments fonamentals d'aprenentatge i, per tant, també d'avaluació. Encara que bona part de l'assignatura es pugui seguir en línia, sens dubte les exposicions del docent i els debats en els seminaris són fonamentals. Per això, aquest apartat de l'avaluació té un valor del 20% i només es pot recuperar en part.
2. *Elaboració d'un capítol en CAT i ES al site de Redac_especialitzada*. Elaboració d'un projecte, redacció de l'esborrany, cerca d'informació i revisió d'un capítol nou bilingüe (català i castellà) sobre un aspecte de la redacció especialitzada, en equips de dos o tres estudiants. Vegeu els sites que ja s'han publicat.
3. *Informe final d'autoavaluació*. Elaboració d'un document final (escrit, vídeo, audio, prezi, powerpoint) en què l'estudiant individualment aporta proves del treball que ha fet durant tot el curs, amb una proposta de nota final sobre 0-10. Aquest informe dona compte de quatre tasques intermèdies i continuades de preparació del capítol per al site, que són: 1) anàlisi de fons d'informació i obertura d'un perfil personal a Diigo; 2) Recollida i comentari de textos especialitzats d'espais públics, en format de fotografia (a Pinterest); 3) Avaluació crítica dels capítols actuals del site de redacció (a l'Aula Global), i 4) elaboració d'una proposta de capítol nou per afegir al site.

Per aprovar l'assignatura cal obtenir 50 punts com mínim.

6. Bibliografia de l'assignatura

Bibliografia bàsica

- CASSANY, Daniel. *Esmolar l'eina. Guia de redacció per a professionals*. Barcelona: Empúries. 2007. Versió castellana: *Afilas el lapicero. Guía de redacción para profesionales*. Barcelona: Anagrama. 2007.
- EAGLESON, R. D. (1990) *Writing in Plain English*. Canberra. Australian Government Publishing Service.
- RUBENS, PH. ed. (1992) *Science and Technical Writing. A Manual of Style*. Nova York: Henry Holt and Company.
- SANZ, G.; FRASER, A. (1998) *Manual de comunicacions escrites per a l'empresa. 71 models de consulta*. Barcelona: Graó. (amb disquet informàtic). Versió castellana: *Manual de comunicaciones escritas para la empresa. 71 modelos de consulta*. Barcelona: Graó. 1998.
- TURK, C.; KIRKMAN, J. (1989) *Effective Writing. Improving scientific, technical and business communication*. Londres: E.& F.N. SPON. 2a ed.
- Web de redacció especialitzada dels estudiants del curs 2012-2013. <https://sites.google.com/site/redacespecialitzada/>

Bibliografia complementària

- ALLIENDE GONZÁLEZ, F. (1994) *La legibilidad de los textos. Manual para la evaluación, selección y elaboración de textos*. Santiago de Chile: Andrés Bello.
- ALBEROLA, P.; BORJA, J.; PERUJO, J. M.; FORCADELL, J.; CORTÉS, C.; BERNABEU, J. (1996) *Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat*. Picanya: Bullent.
- BRUSAW, CH. T.; ALRED, G. J.; OLIU, W. E. (1987) *Handbook of Technical Writing*. Nova York: St. Martin's Press, 1987, 3a ed.
- KIRKMAN, J. (1992) *Good Style. Writing for Science and Technology*. Londres: E & FN SPON.
- O'CONNOR, MAEVE. (1991) *Writing successfully in science*. Londres: Chapman & Hall.
- Pinterest*. Recurs en línia per guardar i compartir documents audiovisuals.
- SALAGER-MEYER, Françoise et al. (2003). «The scimitar, the dagger and the glove: intercultural differences in the rhetoric of criticism in Spanish, French and English Medical Discourse (1930-1995)». *English for Specific Purposes*, 22, pp. 223-247.
- Tora, Amparo. "Marcadores sociales: Mister Wong, Diigo y Delicious". <http://recursostic.educacion.es/observatorio/web/es/internet/web-20/969-marcadores-sociales-mister-wong-diigo-y-delicious>
- JBTC. Journal of Business and Technical Communication*. Thousand Oaks, CA, EUA: Sage Periodicals Presse. <http://jbt.sagepub.com/>
- Technical Communication*. Society for Technical Communication. <http://www.stc.org/>
- Written Communication*. An International Quarterly of Research, Theory, and Application. Thousand Oaks (California): Sage publications, trimestral. <http://wcx.sagepub.com/>